

By Allah's name *Ar- Rahman*[1] *Ar-Raheem* (*The multitudinous mercy Giver*)

Preface

The praise is for Allah; and the prayer and the peace are upon Mohammad, son of Abduallah, who is a *mercy gifted* by Allah to all humanity! The Qur'an is Allah's *message(s) and* Mohammad's (SAWS) *permanent miracle in fact miracles, in its facile but inimitable language*!

The Qur'an *sums up* the *purpose* of creation in a nutshell by saying:

﴿وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾﴾ 51:56

"And not I created the Jinn and the humans except to worship [*Me*][2]"! **(S51:56)**

The above *Ayah*[3] (S51:56) by and large is *self-explanatory*! It is as clear as sunshine in a clear summer day. By this *Ayah* Allah (SWT)[4] says that He created the Jinn and the humans for nothing else *except to worship Him*! Worshipping Him means: (1) *acknowledging* His existence; (2) *submitting to* (*i.e. obeying*) His *Criteria of prescription and proscription,* as embodied in *The Qur'an*, Allah's *true* and *unaltered* Word, and the *Hadeeth*.[5] The *Hadeeth* and The *Qur'an* are as *inseparable* as a *living body and its soul*! Each *complements* the other, when The Qur'an *generalizes* the *Hadeeth specifies*, and the vice versa! Allah says:

﴿وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟﴾

"And whatever the messenger gave you[b] so let-you[z] take it[x]; and whatever [*he*] forbade you[b] *a'n* (*regarding*) it[x] so let-you[z] cease (*doing it*)." **(S59:7)**

It must be pointed out that it is paramountly important to know that Allah's worship is almost *all* for *the worshippers' own benefit*, as what is in it for Allah is their *obedience* to His command! Allah surely does *not* benefit from their *obedience*, *nor* is He *hurt* by their *disobedience*! He did *not* need them *before* creating them, *nor* does He need them *after*

---

[1] *Ar-Rahman*= "**الرّحمن**!" The word "**الرّحمن**" is an *exclusive proper* name of Allah! It is also *one* of the most beautiful other *attributive* names of Allah. Various Qur'an-commentators have a *lot* to say about this *proper* name, the *sum and essence* of it *all* is as follows: as a *proper* name of Allah. The *Ayah* (S17:110) says: "Let-say [*you*[s]]: you[z] call Allah or let-call you[z] *Ar -Rahman*, whomever that call you[z] so for Him (*are*) the names *al-husna* (*the-most-all-around-beautiful*)!" *Ar-Rahman* indicates *favor* and *help*, *clemency* and *generosity*, *goodwill* and *mercy* to *all* Allah's creatures (including even the *atheists*) *in this world*. As a *proper* name *Ar-Rahman* is *not* translatable *per se*! However it is used when *exhortation* by *admonition* or *reprimand* are called for! Moreover, *associated* with and *simultaneous* to such exhortation is a reminder that *Ar-Rahman* implies hope, help, favor, and goodwill mercy towards the one or ones being exhorted by such admonition! On the other hand the word "*Ar-Raheem*"="**الرحيم**" *can be shared*, as in the use to describe *anyone* who is "*multitudinous mercy doer*!" See the *Lexicon* attached to this *Translation*!

[2] The letter "**ن**" in "**يعبدون**," by Arabic (*linguistic*) Rule, is called "**نون الوقاية او العماد، حيث لا يُستَغنى عنه**" = "preventive ن," which when it *precedes the speaker's pronoun* "ي," the speaker's pronoun "ي" gets *omitted* as in "**يعبدون**," for "**التخفيف**," = "alleviation, lightening" or *Ayat's* end harmony (*rhyme*)! See **إعراب القرآن، لمحمود صافي**

[3] *Ayah*, The word, *"Ayah,"* (plural *Ayat*), has four *distinct* meanings, three of which *share* with the others some *common* features of a *marvel*—i.e. of evoking *great surprise, sustained admiration, and marked wonderment*. The fourth meaning is the fact that *eventually* (*in due course of time*) the *Ayat* will *empirically be shown to be true and correct*, for *each successive generation what it is appropriate* to it! See the *Lexicon* attached to this *Translation* for a fuller explanation of this marvelous and meaning packed word

[4] (SWT) =*Subhanaho Wa Ta'ala*! The word "*subhana*"= "**سبحان**" has *no* English equivalent *per se*! Wherever this word occurs it is *associated with a phenomenal work that Allah and Allah alone can do*! Thus, we probably can render this idea by saying: *we single Allah as excelling in all good qualities and that He transcends above all shortcomings and that He is unique and works uniquely*! The "*ho*" is a pronoun referring to Allah and "*Ta'ala*," means He is *constantly in an elevated status above and beyond anything imaginable*!

[5] *Hadeeth* is the *tradition*, or the *verbatim* statement of the Prophet and Messenger of Islam (SAWS), or *his actions*, or the *statement or action of some one else that the Prophet did approve or did not disapprove.*

creating them! He is *completely Self-Sufficient*; He is *The Besought by all*; He is exalted in *Loftiness* and *Majesty*! Allah *needs none*, but *all need* Him!

This translator witnessed and lived, both personally and vicariously, the most *unfortunate* and tumultuous consequences of the tragic and criminal events[6] of September 11, 2001 in the U.S.A. Having personally *participated* in various discussions of the aftermath of such events, and vicariously *shared* the many agonies and pains of those others who were *engrossed and entrapped* by those events, I became profoundly *affected* by such events and their consequences! The victims of those events are of different *nationalities* and *various religious* persuasions, including *Muslims* and *Islam*! I am emphatically convinced that all those victims had *nothing* to do with the presumed motives (*good*, *bad* or *indifferent*), of the perpetrators, regardless of the nature of those motives! The Qur'an clearly states that whoever kills *a person*, must *not* be for *retaliation* (*i.e. retribution*) *except only after due process of Law by the established authorities*; that *unlawful killing is equivalent to murdering the entire human race*! The Qur'an says:

﴿أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِى ٱلْأَرْضِ
فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا﴾ 5: 32

"Verily it[x7] whoever [*he*] killed a self[w] by other than a self[w]
or a corruption in the Earth[w] so as if [*he*] killed the mankind together;
and whoever [*he*] quickened it[w] so as if [*he*] quickened the mankind together!"

(S5:32)

In another *Ayah* (*Qura'nic statement*), The Qur'an states in *clear* and *unambiguous* terms that every self[w] draws the meed (*fitting recompense/requital*) of its[w] *own* deeds, and *none shall bear the burden of another*:

﴿وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ﴾ 6:164

"And not ill-burdens a she-ill-burden-bearer another's ill-burden."[8] (**S6:164**)

In our judgment The Qur'an is the basis of all cases, as *it embodies and explains the entire creation: its origin, purpose and destiny,*[9] *balanced cooperative living among the peoples in this world and salvation in the Hereafter*! Sound rationality, scientific progress, and *peace for all* emphatically supported by The Qur'an and its purport, as depicted by the following:

The genesis and bases for this *unique* English translation of The Qur'an The Supreme, as The *Qur'an is* the basis for all cases!

The criminal and unfortunate tragedy of 09/11/2001 *alleged* to be the work of *some* Muslims definitely *violated*, in *letter* and *spirit*, the teachings of The Qur'an! However,

---

[6] I am fully aware that there are some "Muslims" who unfortunately do applaud the occurrence of the events and their likes in varying degrees!

[7] This "it[x]" is for the pronoun "هـ" in the "إنّهُ" *emphasizing* the *truth* of the matter *henceforth*. In Arabic "truth" is a masculine gender, hence it is truth[x]!

[8] The word "وِزرٌ" has *dual* meanings: (1) *heavy burden*, and (2) the *heavy sin*! Translated here as "*ill-burden*" as it is a burden which *heavily* burdens, unless properly handled! The "وزير"=vizier because he carries the *heavy burden* of the King to administer the affairs charged to him. And the vizier's responsibility is so enormous that if he makes a mistake, intended or not, it could be fatal to him and others! Thus, I chose to further *qualify* "*burden*" by the word "*ill*" as such qualification *really and truly best approximate* the seriousness of such a burden in reference! See اللسان!

[9] In fact The Qur'an contains *myriads* of example after example to prove this case, but even contrary to this fact, if there were no other proofs but the great *Ayah* at the beginning of this *Preface*, it would have been sufficient!

clearly it is *not* proven beyond reasonable doubt that such horrible and hideous acts *are* the *work of true and good Muslims*! Such acts are *completely antithetical* to Islam and its *humane*, *rational*, and simply put *divine teachings*! However, the *majority*, and certainly *not* all, of the American media is *biased*, overflowing with *assertions* and *presumptions* that *some* named Muslims were responsible, when in fact perhaps they were *victimized* and "*framed*" as the culprits by the *arch architects* of such a tragedy! Time will surely tell! The American media is owned and operated by vast vested interests, interests that tirelessly claim to be *objective*, but, by and large, *it is far from that*! That is why in the rest of the world, especially the *Muslim* world and particularly the *Arab* world, the stories are quite different! There are myriads of *irrefutable* and *irreconcilable* facts[10] that *contradict* and *invalidate* the American media *allegations*! We sure hope that sooner than later the facts about this criminal tragedy of 09/11/2001 will be *proven*, *exposing* the real perpetrators, for *Allah's sake*, *for the truth* and *for history* so that all will reach the *correct conclusions* and assign this *hideous* crime to its *real perpetrators*!

2. The currently in use English translations of The Qur'an are *very inaccurate,* myriadly giving the *opposite* messages/meanings of what The Qur'an says!

One year later, it was *necessary* for me to return to the U.S.A. Again personally and vicariously I had to experience the *consequences* of those events of 9/11. Normally, whenever I travel, I carry with me my personal copy of The Qur'an, in addition to a copy of its English "translation," *assuming that such translation was good*! This time, after having left my home country, and for unknown reason to me, I found myself with a copy of *only* the English[11] "translation" of The Qur'an! It was sufficient for my *werdo*, *i.e. daily regular reading of a portion of The Qur'an*! Since I had to accomplish my *werda*[12] from this English translation, which contains the Arabic text, I could not help but glance, every now and then, at some translated passages! This experience certainly *startled* me and *alarmed* my mind! On second thought, it was *saddening* in some aspects and *embarrassing* in most others! The translation was *very inaccurate*! Time and again it *states* what The Qur'an does *not* say; also it *omits* what The Qur'an does say, or even worst, as it states the *exact opposite* of what The Qur'an says! Simply stated: the translation was *not acceptable*! It *unintentionally* violates *the integrity of the Qur'anic text*!

3. Apologizing for the shortcomings of the current translations of The Qur'an!

Currently in the U.S.A. and the Western World Islam and The Qur'an are almost daily topics of discussion! In the course of my discussions of Islam and The Qur'an, it was *inevitable* for me to *point out* the *unintentional shortcomings* in the various English *translations* of The Qur'an and to *apologize* for such an *anomaly*, to put it lightly!

My wife suggested that I should try to translate The Qur'an myself! I was receptive, as that is exactly what I was thinking of doing anyway! But the task is *absolutely monumental* and of *mammoth consequences*, to say the least! But there was no escape from it!

4. *Hadeeth* must be conveyed *verbatim*, so The Qur'an deserves the *same*, if not *preciser*, treatment!

There is a famous *Hadeeth* (*tradition/the verbatim statement of the Prophet and Messenger of Islam/his actions/the statement or action of some one else which the Prophet did approve or did not disapprove*) stated at the beginning of the *Introduction* of this work, that urges us all to convey, transmit, or translate all *Hadeeths verbatim*. I have noticed that the various

---

[10] Here is not the proper venue to enumerate such facts.

[11] I always carried this copy *assuming* (*admittedly without verifying*) that it is the *best* English translation!

[12] The word "*werdo*" or "*werda*" are *exactly the same* except for their *grammatical* place in Arabic!

English translators of The Qur'an *overwhelmingly* are *not* Arabs,[13] a fact that instantaneously drove me to think that they did *not* have *sufficient* appreciation of the *exact* meaning the Arabic words *of The Qur'an* and their imports by way of *implications*, *connotations*, and *denotations* in addition to what they impart explicitly! On second thought, I retorted by thinking that those were *noted* scholars who were *sincere* and *bent* on doing the *best possible* to achieve their discourse. May Allah reward them for their works, *whatever* it is! Given their penchant and sincerity why is it that their work of translation of The Qur'an is *inadequate* and *flawed*, i.e. *very imprecise*, to put it very mildly! As to the small minority of *Arab* translators of The Qur'an, I cannot find any good justification for them except an *inexcusable* "*follower-ship*," i.e. they allowed themselves to fall "*preys/victims*" to it! That is they found an *existing* "*pattern*" and *they simply followed it*, only adding their *idiosyncratic* marks[14]! Thereby they allowed themselves to fall into a *trap*! That is a *trap of ease*, as "*follower-ship*" is a lot easier than *diligence*, *innovation* or *origination*, where they have to *cope* with the *exacting* and *highly precise* language of The Qur'an, which contains *no synonyms*, in its *descriptions* and *conveyance* of *situations, messages* and *concepts*!

5. Allah willing, all Qur'an translators are winners!

However, Allah willing, *all* Qur'an translators are *winners* for their efforts, *doubly* when *right* and *singly* when *not* so right, as so stated in the *Hadeeth*! But, the fact remains that those *modern* scholars who had "translated" The Qur'an to English, for one reason or another, unfortunately *suffered from* or were *prone to various significant shortcomings and flaws*! In my judgment all that is clearly *emanating* from the fact that they, for one reason or another, all were *not loyal to the integrity of the translated text*! I say this, because in *all* those "translations" there is *hardly* a *sentence of two words or more* which *reflects the actual text* of The Qur'an! Here is why! The Qur'an uses a *precision language* in its diction[15]. This *language* is embodied in the *most* amazing *choice of words* and their *seeming* synonyms, when in fact there are *no* synonyms in The Qur'an! Similarly, the verb-usage format: *present*, *past*, *passive*, *active*, *transitive*, *intransitive* or their respective *intensifications* all are *very telling*! Of course, the same thing applies as well to the *intensifications* of *adjectives*, *adverbs*, *objective/subjective nouns*, and *prepositions*! Those translators take *no* heed of such facts, and so they do *not* reflect such facts in their "translations"! And to make the situation even worst *interpolation*, *extrapolations*, and even *personal* interpretation (which may *not* be right) of The Qur'anic text stands, for the innocent or the unwary reader of such translations, as if it *were the Qur'anic text itself*! Consequently, the reader finds *utter*

[13] I am fully cognizant of the fact that during the "golden era" of the Islamic Civilization, roughly corresponding to the "Dark Ages" of modern Europe, as there was *no* globally known America to speak of at that time, the contributions of the *non-Arabs were* and *continue to be salient and rather remarkable*. To this day and forever, such monumental contributions in all disciplines, including the exacting ones, like grammar and mathematics, are illustriously distinguishable. However, ancient Arabs as well as those that had contemporized the Prophet (SAWS) all spoke *correct* Arabic (grammatically and otherwise) by *instinct*! The *non-Arabs deeply studied* how to speak *correct* Arabic. They had *discovered* and so had *established* certain "*laws*" and "*rules*" of *discipline* and had *philosophized* the *proper* pronunciations and syntaxes. Thus, they were truly *outstanding*, far better than *most* of present day Arabs!

[14] As a Muslim I am fully aware of the *Hadeeth* which urges Muslims to try to find an "*excuse*" or a "*justification*" for any shortcoming by others, especially other Muslims, but the *enormity* of the case (as we are dealing with the *word of Allah and conveying* it to the best of our abilities) I honestly tried but still could not come up with an acceptable "*excuse*" or "*justification*!"

[15] That does *not* mean we cannot translate The Qur'an *textually* as what the Arabic proverbs says: "What cannot be achieved in *its full*, it's not to be missed in *its most*!"

confusion as there is *total lack of heed* to the aforesaid *facts*! Obviously, no one who sets himself for a great and a noble task (*of translating The Qur'an*) would do so with *less than his best*! But once *intentionally or not one falls* into a "trap," if not a "folly," of ignoring the *verbatim* of The Qur'an, it is difficult to get extricated from it! May Allah forgive and amply reward those translators for their efforts, as they did what they did (I think) with the best of intention and sincerest of efforts[16]! They stated that their intention is translating the "*meanings*" of The Qur'an! Yes, The Qur'an has *multitudes* and *multitudes of meanings*, but their "translations" were *not* translations, *by any stretch of the imagination*, of those *multitudes* of meanings or even a *single* one of such meanings! It is simply *not* possible! Because The Qur'an conveys *multitudes* and *multitudes* of meanings that are *cumulative* and *ever-increasing* as time and science progress! Their "translations" are at best, reflections of their personal *understanding/interpretation* of the text of The Qur'an *at the time they were undertaking their task*! Clearly their personal *understanding/interpretation* of the text of The Qur'an is flawed and inaccurate time and again! May Allah forgive them and reward them bounteously for doing their utmost of efforts!

6. Suspending my work and devoting my efforts for translating The Qur'an!

As a result of the aforementioned, I came to the conclusion that if we are to be very *careful, painstaking* and *loyal to the integrity* of the text with respect to the *Hadeeth*, of course The Qur'an is *more deserving* of a *preciser* treatment

Therefore, I decided to *suspend* my works[17]at hand, and *switch* for translating The Qur'an, hopefully, Allah willing, achieving *better/preciser* English translation of The Qur'an. Translation that, *En-Sha-Allah*, will *adhere to the integrity of the text* of The Qur'an, be *most careful* regarding the *unique* meanings of each word, each phrase and its syntax, each *prepositional* letter and its *unique meaning* as used in The Qur'an! By *success from Allah*, my *determination* for *accuracy*, and *adherence to the integrity of the text*, I hope a *closer* to the *letter and spirit* of the text of The Qur'an will be *achieved*, and thus an *accurate translation* of The Qur'an will be *gained*! Hence, I am proceeding, by Allah's leave, speed, and my *unconditional resolve* to *absolutely minimize* (*if not totally eliminate*) *all currently existing inaccuracies and unintended misrepresentations*, *due to faulty translations*, *interpolations or extrapolations* regarding translation of The Qur'an! Thus, *forthwith* I seek Allah's Assistance in my endeavor to aright-guide me and enable me to make the *best/precisest choice for the most correct and the best possible* English translation of The Qur'an. I pray for Allah to *accept* my work, *bless* it by His Grace and *favor it forever*, Amen.

7. Need for *transliteration* and *superscribed* words!

To begin, I should mention that the Arabic language is *brief* and *laconic*, especially with respect to The *Qur'an* and the *Hadeeth*! In such regards it is *very precise and elaborative*, *connotative*, *denotative*, and *designative*! It has a plethoric (encyclopedic) supply of words *unmatchable* in any other language! Hence, *transliteration* (*with parenthetical explanation*) is inevitable! Also, *implicit* and *explicit pronouns* for the *singular*, the *double*, and *more than double*, in the *masculine* or the *feminine* formats, all play significant roles! Arabic language

[16] This prayer of mine for those translators is my way of finding an "*excuse*" or "*justification*" for them!

[17] Thanks to Allah, by now, I have finished, except for the *final* reading of the last few chapters, the third and last volume of my book, *The Future World Order*. I was planning to proceed with my next two books, *Human Rights, Especially Women's Rights, In Islam*, and *The spread Of Islam By The Sword, A False Concept.*

is *particular* about the *addressee* in terms of *feminine* or the *masculine*! So the anticipation of all difficulties involved as well as the actual translation of all other translations, I had endeavored and had *formulated* and *reformulated* a *table of superscripted words*, to *designate*, *distinguish* and *fulfill* various needs, such as: you^{s}= "أنت", you^{f}= "أنتم," you^{y}= أنتِ, for *singular feminine*, you$^{y\ m}$= "أنتُنّ," for *plural feminine*, etc. Such a table is shown separately and a *must* to know for reading any part of my translation of The Qur'an The Supreme.

8. Four main categories of this work

Besides this *Preface*, there is an *Introduction* to this work, covering some important remarks about certain facts with respect to the *uniqueness* of the Arabic language, its great multitudes of *words* that are vis-à-vis The Qur'an *not* synonymous! Also its *prepositional letters* (*i.e. as used in The Qur'an*) and their *uniqueness, precision*, and *specificity* all are explained generally or specifically! And finally there is a *Lexicon* attached to this translation covering some *special* words with *specific meanings* and *elaborated explanation* as used in The Qur'an.

In my work **I relied, for English references, on the *Merriam-Webster Unabridged Dictionary*** and the **American Heritage Dictionary**. Also various Arabic references are listed separately.

We seek Allah's Assistance and blessing to reach everyone *participating* in this endeavor, Amen.

Abdulaziz F. Al Mubarak